

Котова Елена Геннадьевна

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОГО ФРАЗЕОЛОГИЗМА "ROB PETER TO PAY PAUL"

Статья посвящена рассмотрению этимологии английского фразеологизма "Rob Peter to Pay Paul". Фразеологизмы и фразеологические сочетания, как известно, отражают многовековую историю любого языка и его носителей. Автор пытается выяснить, каким образом данная идиома в значении "решить одну проблему за счет усугубления другой" получила несколько вариантов своего толкования в английском языке и имеет ли она отношение к святым апостолам Петру и Павлу. Особое внимание уделено рассмотрению дополнительных семантических элементов, устойчиво связанных с основным значением фразеологизма.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 1. С. 99-101. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

фонетической адаптации англицизмов во французском языке протекает достаточно быстро, чему способствует этимологическое родство и сходство ряда французских и английских слов. Кроме того во французском языке морфологическая ассимиляция англицизмов связана с соотношением заимствованной лексической единицы к грамматическому классу слов и наделением её категорией рода.

Список литературы

1. Бухрякова М. В. Англицизмы в современном французском языке // Вестник Казахстанско-Американского свободного университета. 2009. № 2. С. 24-30.
2. Кожевникова Е. И. Фонетическая и грамматическая ассимиляция новейших англоязычных заимствований во французском языке // Известия Уральского государственного университета. 2010. № 6 (85). С. 99-103.
3. Кохан Н. А. Предпосылки семантического усвоения заимствований лексики в современном английском языке // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2011. № 2. С. 221-228.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Изд. Советская Энциклопедия, 1990. 688 с.
5. Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования: дисс. ... д. филол. н. М., 2008. 509 с.

**ADAPTATION OF ANGLICISMS TO THE SYSTEM OF THE MODERN FRENCH LANGUAGE
(BY THE MATERIAL OF THE ANGLICISMS OF THE COMPUTER SPHERE AND TECHNOLOGIES)**

Kozlova Diana Olegovna

Mymrina Dina Fedorovna, Ph. D. in Philology
National Research Tomsk Polytechnic University
kozlova_d54@mail.ru; dina_mymrina@yahoo.com

Volkova Marina Gennad'evna, Ph. D. in Philology
Siberian State Medical University
img77@sibmail.ru

This article is devoted to the problem of the adaptation of English borrowings in the modern French language. The purpose of the paper is to study the peculiarities of the adaptation of the Anglicisms of computer sphere and technologies to the system of the modern French language. The research is carried out on the basis of the texts of the user manuals of various technical devices. The authors describe the processes of the Anglicisms adaptation at phonetic, morphological and semantic levels.

Key words and phrases: borrowing; Anglicism; phonetic adaptation; morphological adaptation; semantic adaptation; terminology of computer sphere.

УДК 1751

Статья посвящена рассмотрению этимологии английского фразеологизма «Rob Peter to Pay Paul». Фразеологизмы и фразеологические сочетания, как известно, отражают многовековую историю любого языка и его носителей. Автор пытается выяснить, каким образом данная идиома в значении «решить одну проблему за счет усугубления другой» получила несколько вариантов своего толкования в английском языке и имеет ли она отношение к святым апостолам Петру и Павлу. Особое внимание уделено рассмотрению дополнительных семантических элементов, устойчиво связанных с основным значением фразеологизма.

Ключевые слова и фразы: фразеология; фразеологические единицы; этимология; коннотации; аутентичные источники; церковь и религия; святые апостолы Пётр и Павел.

Котова Елена Геннадьевна, к. пед. н.

Государственный гуманитарно-технологический университет
kotova070809@yandex.ru

**ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
АНГЛИЙСКОГО ФРАЗЕОЛОГИЗМА «ROB PETER TO PAY PAUL»**

Фразеология языка – это ценнейший источник лингвистических знаний, наследие народа, в котором отражаются его история, национальная культура, обычаи и традиции. В отличие от лексикологии, изучающей словарный состав языка, фразеология изучает фразеологические единицы, в которых отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом, религией и культурой людей. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

В любом языке существует огромное количество фразеологизмов, так или иначе связанных с церковью и религиозными обычаями прошлых эпох, и английский язык не является исключением. Множество отсылок к происхождению устоявшихся сегодня фразеологических единиц можно обнаружить в Библии, а также в письменных трудах христианских проповедников. Фразеологизм, о котором пойдет речь ниже, не является исключением, имея при этом достаточно богатую историю употребления.

Сложно говорить о каком-либо повсеместном употреблении фразеологизма «Rob Peter to Pay Paul», в особенности, если речь идет о русскоязычных аналогах. Так, например, русскую поговорку «Со Спаса дерет, да на Николу кладет» достаточно трудно встретить в языке современного человека (важно отметить, что этот оборот является чуть ли не единственным употребляемым аналогом своего англоязычного «родственника» вообще). И только в Большом толково-фразеологическом словаре Михельсона [1] мы находим ещё один аналог «Церковь грабит, да колокольню кроет», употребляемый в речи столь же редко. В чем же всё-таки заключается смысл обозреваемого фразеологизма? Известная интернет-энциклопедия «Википедия» дает нам следующую краткую, но исчерпывающую формулировку: “to solve a problem in a way that makes another problem worse” [9] (решить одну проблему за счёт усугубления другой) (*здесь и далее перевод автора статьи – Е. К.*). Аутентичные источники, такие как, например, Оксфордский электронный словарь и тезаурус, используют такую трактовку: “discharge one debt only to incur another” [8] (влезть в новые долги, чтобы заплатить старые). Что примечательно, Оксфордский словарь предоставляет пример использования этого фразеологизма: “main-stream funding for the college was a case of robbing Peter to pay Paul, reducing the budget all around for other colleges” [Ibidem], смысл которого заключается в следующем: поддерживать одно в ущерб другому. Прочие электронные и литературные источники практически дословно объясняют эту фразу, как «помогать одному за счет другого», что, безусловно, и отражает этот некий сакральный смысл, вложенный в этот фразеологизм.

Итак, в 1661 году английский церковнослужитель и литератор Питер Хейлин (Peter Heylin) издает своё произведение под названием “Ecclesia Restaurata”, также известное как “История реформации Английской церкви”, в котором он пытается объяснить происхождение этого выражения: “The lands of Westminster so dilapidated by Bishop Thirlby, that there was almost nothing left to support the dignity; for which good service he had been preferred to see of Norwich, in the year foregoing. Most of the lands invaded by the great men of the court, the rest laid out for reparation to the church of St Paul – pared almost to the very quick in those days of rapine. From hence first came that significant by-word (as is said by some) of robbing Peter to pay Paul” [7]. Общий смысл сказанного заключается в том, что доподлинно известно, что с XVI века в церковной практике наблюдалась следующая картина: одна церковь возводилась за счет разрушения другой.

К сожалению, толкование фразы Питером Хейлином было несколько ошибочным, поскольку она была известна гораздо раньше 1661 года и даже задолго до рождения того самого клирика Томаса Тирлби. Выражение в своем первоначальном виде было использовано в так называемом «трактате об очищении человеческой совести» (Jacob's Well, an English Treatise on the Cleansing of Man's Conscience), который датируется примерно 1450 годом: “To robbe Petyr & geve it Poule, it were non almesse but gret synne”, т.е. облагодетельствовать одного за счет другого считается большим грехом [5]. По сути «быть щедрым за чужой счёт», т.е. существует некто третий, который отбирает у одного и отдаёт другому, тем самым совершая грех. Бытует также мнение, что идиоматическая конструкция приобрела свою форму ещё раньше. Ниже представлен фрагмент собрания избранных произведений Джона Уиклифа (John Wycliffe), английского богослова и профессора Оксфордского университета: “Lord, hou schulde God approve that you robbe Petur and gif is robbere to Poule in ye name of Crist?” [10] / Повелитель, как может Господь оправдать тебя за то, что ты грабишь Петра, чтобы отдать награбленное Павлу во имя Христа? Однако некоторые ученые всё ещё спорят по поводу точной даты написания этой работы. Книга была перепечатана в Викторианскую эпоху, поскольку оригинал был безвозвратно утерян. Если же корни употребления фразеологической конструкции действительно восходят к профессору Джону Уиклифу, то дата её происхождения – 1380 год. Другие ученые склонны предполагать, что более реальная дата – это 1500 год. Поговорка приобрела настолько широкую популярность, что была включена в литературный цикл стихов Джона Хейвуда (John Heywood – “Centuries of Proverb”), в который были собраны все известные на то время поговорки и пословицы. Давность фразеологизмов и идиом английского языка принято устанавливать именно по этим стихам. “Rob Peter and pay Paul: thou sayest I do; But thou robbest and poulst Peter and Paul too” [4, с. 142]. Стоит отметить, что оборот употреблялся в речи далеко за пределами Англии. Изданный во Франции в 1611 году «Словарь французского и английского языков» Рендела Котгрейва (Randle Cotgrave) содержит в себе следующий пример: “Découvrir Saint Pierre pour couvrir Saint Paul [Strip Peter to clothe Paul]” [6] (раздеть Петра, чтобы одеть Павла). Французско-русский фразеологический словарь дает нам следующие значения фразеологизма *décoiffer saint Pierre* {или *Saint-Pierre*} *pour coiffer saint Paul* {или *Saint-Paul*} {тж. *découvrir saint Pierre/Saint-Pierre pour couvrir saint Paul/Saint-Paul*} 1) обделит одного, чтобы наделить другого; поддерживать одно в ущерб другому; со Спаса дерет, да на Николу кладет; 2) наделать новых долгов, чтобы заплатить старые [3]. Как мы видим, оба варианта объяснения исследуемого фразеологизма имеют отрицательную коннотацию. Однако в толковании Священного Писания мы находим следующее разъяснение слов Святого Павла: «Другим церквям я причинял издержки, получая от них содержание для служения вам; и, будучи, у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал» [2]. Иными словами, для того, чтобы проповедовать одним, апостолу Павлу пришлось причинить определенные неудобства другим, т.е. «другие церкви обременял (будто ограблял), сам был

отягчен скудостью, а всё не дозволил себе докучать кому-либо из вас» (Свят. Феофан Затворник) [Там же]. Согласимся, что данное объяснение не имеет ничего общего с фразой «быть щедрым за чужой счёт», т.е. одарить одного за счёт другого. «Я получал содержание, но не от вас; это составляет действительно величайшее обвинение, тем более, что все это для служения вам; *ибо, проповедуя вам и делая ваши дела, я питался от других* (выделено автором статьи)» [Там же], – объясняет нам Блаж. Феофилакт Болгарский, т.е. получил помощь от одних, чтобы помочь другим, не приписывая себе никаких заслуг, а это уже положительная коннотация.

Существует также множество разногласий по поводу устоявшейся формы самой пословицы. В конструкции “Rob X to pay Y” могли быть использованы абсолютно любые имена, но почему же всё-таки были взяты именно Петр и Павел? Есть мнение, что основная причина такого выбора – это простая аллитерация буквы П, как в старой английской детской песенке “Jack and Jill went up the hill”. Этот вариант вполне имеет право на своё существование, но, тем не менее, не является исчерпывающим объяснением происхождения фразеологизма. Дело в том, что в то время (когда христианство было достаточно широко распространено в Европе) для людей было вполне привычно слышать в паре такие имена как Петр и Павел. Оба они были святыми апостолами Христа, оба приняли мученическую смерть в Риме и оба особо почитаются 29 июня – день святых апостолов Петра и Павла.

Являясь неотъемлемым атрибутом культуры данного народа, фразеологизмы несут в себе отражение жизни той нации, которой они принадлежат. Многие фразеологические единицы связаны с фактами давно забытых дней, семантика имени собственного, входящего в состав фразеологизма, стерлась из памяти поколений и может быть установлена только путем этимологического анализа. Толкование фразеологизма “Rob Peter to pay Paul” неоднозначно: с одной стороны, решить одну проблему за счет усугубления другой, с другой стороны – это целесообразность действий, но и в том, и другом случае ключевым моментом должны стать ненасильственность действий и благородство конечной цели или их отсутствие. По всей Европе расположено огромное количество церквей имени Святых Петра и Павла, поэтому версия Питера Хейлина о заимствовании денег у одной церкви для уплаты долгов другой является несколько неполной, поскольку здесь идет речь о более глобальном понятии – родстве имен Петра и Павла, их крайней схожести и неразделимости.

Список литературы

1. **Большой толково-фразеологический словарь Михельсона** [Электронный ресурс]. URL: <http://log-in.ru/books/bolshoiy-tolkovo-frazeologicheskiiy-slovar-mikhelsona-morics-ilich-mikhelson-slovari/> (дата обращения: 01.03.2016).
2. **Толкование священного писания** [Электронный ресурс]. URL: <http://bible.optina.ru/new:2kor:11:08> (дата обращения: 08.03.2016).
3. **Французско-русский фразеологический словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://dicipedia.com/dic-fr-ru-phrase-term-13075.htm> (дата обращения: 06.03.2016).
4. **Питова Л. Ф.** Proper Name Idioms and Their Origins. Словарь именных идиом. СПб.: Антология, 2013. 192 с.
5. **Brandeis A.** Jacob's Well, an English Treatise on the Cleansing of Man's Conscience [Электронный ресурс]. URL: <http://www.general-ebooks.com/book/72350420-jacob-s-well-an-english-treatise-on-the-cleansing-of-man-s-conscience> (дата обращения: 06.03.2016).
6. **Cotgrave R.** A Dictionary of the French and English Tongues [Электронный ресурс]. London: Adam Islip, 1611. 990 p. URL: <http://www.pbm.com/~lindahl/cotgrave/> (дата обращения: 06.03.2016).
7. **Heylyn P.** Ecclesia Restaurata: Or, The History of the Reformation of the Church of England [Электронный ресурс]. URL: <http://www.general-ebooks.com/book/21656361-ecclesia-restaurata-or-the-history-of-the-reformation-of-the-church-of-england> (дата обращения: 06.03.2016).
8. **Oxford Dictionaries** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/ru/определение/английский/rob-peter-to-pay-paul?q=rob+Peter+to+pay+Paul> (дата обращения: 01.03.2016).
9. **Rob Peter to pay Paul** [Электронный ресурс] // Википедия. Свободная энциклопедия. URL: https://en.wiktionary.org/wiki/rob_Peter_to_pay_Paul (дата обращения: 01.03.2016).
10. **Wyclife J.** Select English Works of John Wyclif [Электронный ресурс]. Vol. III (Miscellaneous Works). [1871]. URL: <http://oll.libertyfund.org/titles/1474> (дата обращения: 06.03.2016).

THE ETYMOLOGICAL ANALYSIS OF THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNIT «ROB PETER TO PAY PAUL»

Kotova Elena Gennad'evna, Ph. D. in Pedagogy
Moscow State Regional Institute of Humanities
kotova070809@yandex.ru

The article discusses the etymology of the English phraseological unit «Rob Peter to Pay Paul». Idioms and phraseological units, as it is known, reflect the centuries-old history of any language and its speakers. The author tries to find out how this idiom in the sense "to solve one problem at the expense of the aggravation of another one" received several variants of its interpretation in English and whether it is related to the holy Apostles Peter and Paul. Particular attention is paid to the consideration of other semantic elements that are steadily linked to the basic meaning of phraseological unit.

Key words and phrases: phraseology; phraseological units; etymology; connotations; authentic sources; church and religion; Holy Apostles Peter and Paul.